

Cantata BWV 20

O Ewigkeit, du Donnerwort

O Éternité, parole foudroyante !

Événement : 1^{er} dimanche après la Trinité

Première exécution : 11 juin 1724

Texte : [Johann Rist](#) (Mvts. 1, 7, 11) ; Anon (Mvts. 2-6, 8-10)

Choral : [O Ewigkeit, du Donnerwort](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba da tirarsi col Soprano, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

O Ewigkeit, du Donnerwort,

O Éternité, parole foudroyante,

O Schwert, das durch die Seele bohrt,

O glaive qui transperce l'âme,

O Anfang sonder Ende!

O commencement sans fin !

O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,

O Éternité, temps intemporel,

Ich weiß vor großer Traurigkeit

Ma tristesse est si grande

Nicht, wo ich mich hinwende.

Que je ne sais de quel côté me tourner ;

Mein ganz erschrocken Herz erbebt,

Mon cœur tremble tant d'effroi

Dass mir die Zung am Gaumen klebt.

Que la langue me colle au palais.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Kein Unglück ist in aller Welt zu finden,

Il n'est aucune infortune sur la terre

Das ewig dauernd sei:

Dont la durée soit éternelle:

Es muss doch endlich mit der Zeit einmal verschwinden.

Le temps finira bien par l'effacer un jour.

Ach! aber ach! die Pein der Ewigkeit hat nur kein Ziel;

Hélas ! Mais hélas ! Le supplice de l'éternité n'a pas même d'issue ;

Sie treibet fort und fort ihr Marterspiel,

Il prolonge sans fin le martyre.

Ja, wie selbst Jesus spricht,
Oui, comme Jésus le dit lui-même,
Aus ihr ist kein Erlösung nicht.
Hors de l'éternité, point de salut.

3

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ewigkeit, du machst mir bange,
Éternité, tu m'emplis d'anxiété,
Ewig, ewig ist zu lange!
L'éternité, c'est vraiment trop long !
Ach, hier gilt fürwahr kein Scherz.
Hélas ! Ici, on ne plaisante guère, en vérité.
Flammen, die auf ewig brennen,
Les flammes de l'éternité
Ist kein Feuer gleich zu nennen;
Aux autres ne se comparent point ;
Es erschrickt und bebt mein Herz,
Mon cœur rempli d'effroi frémit
Wenn ich diese Pein bedenke
Lorsque j'imagine ce supplice
Und den Sinn zur Höllen lenke.
Et que je tourne mes pensées vers les Enfers.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Gesetzt, es dau'erte der Verdammten Qual
Si l'on pense que les tourments des damnés
So viele Jahr, als an der Zahl
Exigent autant d'années qu'il en faut
Auf Erden Gras, am Himmel Sterne wären;
À l'herbe et aux étoiles pour apparaître sur la terre et au ciel ;
Gesetzt, es sei die Pein so weit hinausgestellt,
Si l'on pense que le supplice n'a pas plus de limites
Als Menschen in der Welt
Que le nombre des hommes sur la terre
Von Anbeginn gewesen,
Depuis le commencement des âges,
So wäre doch zuletzt
Voici donc enfin
Derselben Ziel und Maß gesetzt:
Ce qui en donnerait le but et la mesure :
Sie müßte doch einmal aufhören.
Il faudrait bien qu'un jour il cessât.
Nun aber, wenn du die Gefahr,
Mais si toi, le damné,

Verdammt! tausend Millionen Jahr
Tu as enduré pendant des millions d'années
Mit allen Teufeln ausgestanden,
Les souffrances de tous les démons,
So ist doch nie der Schluss vorhanden;
Jamais alors tu n'en verras la fin ;
Die Zeit, so niemand zählen kann,
Le temps, que personne ne sait mesurer,
Fängt jeden Augenblick
Reûît à chaque instant,
Zu deiner Seelen ewgem Ungelück
Toujours nouveau,
Sich stets von neuem an.
Pour l'éternel tourment de ton âme.

5

[Air \[Basse\]](#)

Oboe I-III, Continuo

Gott ist gerecht in seinen Werken:
Dieu est juste en ses œuvres.
Auf kurze Sünden dieser Welt
Aux brefs péchés de cette terre,
Hat er so lange Pein bestellt;
Il a donné de longs supplices ;
Ach wollte doch die Welt dies merken!
Ah ! Si la terre pouvait seulement s'en souvenir !
Kurz ist die Zeit, der Tod geschwind,
Bref est le temps, prompte est la mort à venir,
Bedenke dies, o Menschenkind!
Penses-y, ô enfant de l'homme !

6

[Air \[Alto\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

O Mensch, errette deine Seele,
Homme, cherche le salut de ton âme,
Entfliehe Satans Sklaverei
Échappe à l'esclavage de Satan
Und mache dich von Sünden frei,
Et délivre-toi des péchés,
Damit in jener Schwefelhöhle
Pour que la mort, qui accable les damnés,
Der Tod, so die Verdammten plagt,
Dans le gouffre aux odeurs de soufre
Nicht deine Seele ewig nagt.
Ne ronge à jamais ton âme
O Mensch, errette deine Seele!
Homme, cherche le salut de ton âme !

7

Choral [S, A, T, B]

Tromba da tirarsi e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Oboe III e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Solang ein Gott im Himmel lebt

Aussi longtemps qu'un Dieu sera aux Cieux

Und über alle Wolken schwebt,

Pour régner par-delà les nuages,

Wird solche Marter währen:

Existera un tel martyr :

Es wird sie plagen Kält und Hitz,

Tour à tour accablés par le froid, la chaleur,

Angst, Hunger, Schrecken, Feu'r und Blitz

Par la peur et la faim, la frayeur et le feu et la foudre,

Und sie doch nicht verzehren.

Ces maux pourtant ne les consumeront pas.

Denn wird sich enden diese Pein,

Et ce supplice ne prendra de fin

Wenn Gott nicht mehr wird ewig sein.

Que si Dieu n'est plus éternel.

Deuxième Partie

8

Air [Basse]

Tromba da tirarsi, Oboe I e Violino I, Oboe II e Violino II, Oboe III e Viola all' unisono, Continuo

Wacht auf, wacht auf, verlornen Schafe,

Réveillez-vous, réveillez-vous, brebis égarées,

Ermuntert euch vom Sündenschlafe

Sortez de la torpeur des péchés

Und bessert euer Leben bald!

Et hâtez-vous de sanctifier votre vie !

Wacht auf, eh die Posaune schallt,

Réveillez-vous avant que ne retentisse la trompette

Die euch mit Schrecken aus der Gruft

Qui dans l'effroi vous sortira de la tombe

Zum Richter aller Welt vor das Gerichte ruft!

Et vous mènera au Tribunal divin devant le Juge Suprême de la terre !

9

Récitatif [Alto]

Continuo

Verlass, o Mensch, die Wollust dieser Welt,

Abandonne, homme, les voluptés de cette terre :

Pracht, Hoffart, Reichtum, Ehr und Geld;

Luxe, vanité, richesses, honneur et argent ;

Bedenke doch

Songe donc

In dieser Zeit annoch,
Dès maintenant,
Da dir der Baum des Lebens grünet,
Alors que verdit l'arbre de vie,
Was dir zu deinem Friede dienet!
A ce qui peut te procurer la paix ;
Vielleicht ist dies der letzte Tag,
Peut-être est-ce là ton dernier jour.
Kein Mensch weiß, wenn er sterben mag.
Tout homme ignore l'heure de sa mort.
Wie leicht, wie bald
Qu'il arrive vite et sans peine,
Ist mancher tot und kalt!
Le froid du trépas,
Man kann noch diese Nacht
Et peut-être que dès cette nuit
Den Sarg vor deine Türe bringen.
Un cercueil attendra à ta porte.
Drum sei vor allen Dingen
C'est pourquoi songe d'abord
Auf deiner Seelen Heil bedacht!
Au salut de ton âme !

10

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Continuo

O Menschenkind,
O enfant de l'homme,
Hör auf geschwind,
Tu cesseras vite
Die Sünd und Welt zu lieben,
D'adorer le péché et la terre,
Dass nicht die Pein,
Pour que le supplice
Wo Heulen und Zähnklappen sein,
Où l'on hurle et claque des dents
Dich ewig mag betrüben!
Ne te soit pas infligé pour l'éternité !
Ach spiegle dich am reichen Mann,
Ah! Médite l'exemple de l'homme riche
Der in der Qual
À qui dans la souffrance
Auch nicht einmal
Manque jusqu'à
Ein Tröpflein Wasser haben kann!
La moindre goutte d'eau !

Choral [S, A, T, B]

Tromba da tirarsi e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Oboe III e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

O Ewigkeit, du Donnerwort,

O Éternité, parole foudroyante,

O Schwert, das durch die Seele bohrt,

O glaive qui transperce l'âme,

O Anfang sonder Ende!

O commencement sans fin !

O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,

O Éternité, temps intemporel,

Ich weiß vor großer Traurigkeit

Ma tristesse est si grande

Nicht, wo ich mich hinwende.

Que je ne sais de quel côté me tourner.

Nimm du mich, wenn es dir gefällt,

Reçois-moi, si Tu le veux,

Herr Jesu, in dein Freudenzelt!

Seigneur Jésus, dans Ton Ciel de joie !